

## Del piso a las nubes: metáforas económicas en el discurso periodístico

**Carolina Negritto**

Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba, Argentina

carolina.negritto@unc.edu.ar

### Resumen

Los objetivos específicos de este trabajo consisten en relevar, analizar e interpretar el modo en el que las metáforas orientacionales (Lakoff y Johnson, 1986/1998) permean la titulación sobre la coyuntura económico-financiera argentina motivadas por bases experienciales del individuo. Efectivamente, las instanciaciones examinadas evidencian la relación metonímica de las nociones de verticalidad y cantidad (*más es arriba, menos es abajo*) y las vincula con otro dominio de la experiencia (economía). Así, la Lingüística Cognitiva da cuenta de la interacción entre las operaciones cerebrales, la experiencia corpórea y su relación con el lenguaje en la configuración de procesos mentales y de pensamiento. Por lo tanto, un estudio anclado en la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1986/1998) resulta propicio para comprender el rol de los individuos como sujetos conceptualizadores de significado (Gibbs, 2008; Langacker, 1987). El corpus conformado abarca títulos de artículos periodísticos obtenidos de la web en los cuales se emplean las conceptualizaciones *por las nubes* y *por el piso/suelo* a la vez. Los datos hallados y contrastados con los del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) nos permitieron elaborar un repertorio actualizado de titulares, todos vinculados con acontecimientos económicos adversos, y sopesar la importancia de la metáfora conceptual en la comprensión de la compleja realidad económica.

**Palabras clave:** economía, discurso periodístico, titulares, gramática cognitiva, metáforas orientacionales

### **„Vom Boden bis zu den Wolken“: wirtschaftliche Metapher im journalistischen Diskurs**

#### Abstrakt

In diesem Beitrag geht es darum, die Art und Weise, wie Orientierungsmetaphern (Lakoff und Johnson, 1986/1998) die Berichterstattung über die wirtschaftliche und finanzielle Lage Argentiniens aufgrund individueller Erfahrungswerte prägen, zu untersuchen, zu analysieren und zu interpretieren. Tatsächlich zeigen die untersuchten Fälle die metonymische Beziehung zwischen den Begriffen Vertikalität und Quantität (mehr ist oben, weniger ist unten) und verbinden sie mit einem anderen Erfahrungsbereich (Wirtschaft). So erklärt die kognitive Linguistik die Wechselwirkung zwischen Gehirnfunktionen, körperlicher Erfahrung und ihrer Beziehung zur Sprache bei der Gestaltung von Denk- und Mentalprozessen. Daher ist eine Studie, die auf der Theorie der konzeptuellen Metapher (Lakoff und Johnson, 1986/1998) basiert, geeignet, um die Rolle des Individuums als Subjekt der Konzeptualisierung von Bedeutung zu verstehen (Gibbs, 2008; Langacker, 1987). Der zusammengestellte Korpus umfasst Titel von Zeitungsartikeln aus dem Internet, in denen die Konzeptualisierungen „por las nubes“ (wörtlich: in die Wolken) und „por el piso/suelo“ (wörtlich: auf den Grund/Boden) gleichzeitig verwendet werden. Die gefundenen Daten, die mit denen des *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) abgeglichen wurden, ermöglichten es uns, ein aktualisiertes Repertoire von Schlagzeilen zu erstellen, die alle mit negativen wirtschaftlichen Ereignissen in Verbindung stehen, und die Bedeutung der konzeptuellen Metapher für das Verständnis der komplexen wirtschaftlichen Realität abzuwägen.

**Stichwörter:** Wirtschaft, journalistischer Diskurs, Schlagzeilen, kognitive Grammatik, Orientierungsmetaphern

## Du sol aux nuages : métaphores économiques dans le discours journalistique

### Résumé

Les objectifs spécifiques de ce travail consistent à relever, analyser et interpréter la manière dont les métaphores orientationnelles (Lakoff et Johnson, 1986/1998) imprègnent la qualification sur la conjoncture économique-financière argentine motivée par des bases expérientielles de l'individu. En effet, les instanciations examinées mettent en évidence la relation métonymique des notions de verticalité et de quantité (plus c'est haut, moins c'est bas) et les relient à un autre domaine de l'expérience (économie). Ainsi, la Linguistique Cognitive rend compte de l'interaction entre les opérations cérébrales, l'expérience corporelle et sa relation avec le langage dans la configuration des processus mentaux et de pensée. Par conséquent, une étude ancrée dans la théorie de la métaphore conceptuelle (Lakoff et Johnson, 1986/1998) est propice pour comprendre le rôle des individus en tant que sujets conceptualisateurs de sens (Gibbs, 2008 ; Langacker, 1987). Le corpus formé comprend des titres d'articles journalistiques obtenus sur le web dans lesquels les conceptualisations sont utilisées à la fois par les nuages et par le sol/terre. Les données trouvées et comparées avec celles du *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) nous ont permis d'élaborer un répertoire actualisé des titulaires, tous liés à des événements économiques défavorables, et d'évaluer l'importance de la métaphore conceptuelle dans la compréhension de la réalité économique complexe.

**Mots-clés :** économie, discours journalistique, manchettes, grammaire cognitive, métaphores économiques.

## From rock-bottom to sky-high: economic metaphors in journalistic discourse

The specific objective of this work is to analyze how orientational metaphors (Lakoff and Johnson, 1986/1998) motivated by the individual's experiential background permeate the terminology used to describe the Argentine economic and financial situation. The instances examined demonstrate the metonymic relationship between the notions of verticality and quantity (more is up, less is down) and link them to another domain of experience (a country's economy). Cognitive Linguistics accounts for the interaction between brain operations, bodily experience, and their relationship to language in shaping mental and thought processes. Therefore, a study grounded in the theory of conceptual metaphor (Lakoff and Johnson, 1986/1998) is appropriate to understanding the role of individuals as subjects who conceptualize meaning (Gibbs, 2008; Langacker, 1987). The corpus of analysis comprises headlines obtained from Spanish web newspaper articles, where simultaneous use of expressions such as "por las nubes" and "por el piso" is observed. The data was compared with the information recorded in the Reference Corpus of the Current Spanish (CREA). The results allowed us to develop an updated repertoire of headlines linked to adverse economic events, and to assess the importance of conceptual metaphor in understanding complex economic realities.

**Key words:** Economy, journalistic discourse, headlines, Cognitive Grammar, orientational metaphors

## **Dal suolo alle nubi: metafore economiche nel discorso giornalistico**

### **Riassunto**

Gli obiettivi specifici di questo lavoro consistono in rilevare, analizzare e interpretare il modo in cui le metafore orientazionali (Lakoff e Johnson, 1986/1998) sono presenti nelle titolature economico-finanziarie argentine con motivazione di base le esperienze dell'individuo. In effetti il materiale esaminato mette in evidenza la relazione metonimica delle nozioni di verticalità e quantità (più è in alto, meno è in basso) e le collega al dominio dell'esperienza (economia). In questo modo la Linguistica Cognitiva mette in evidenza l'interazione tra le operazioni cerebrali, l'esperienza corporea e la loro relazione con il linguaggio nella configurazione dei processi mentali e di pensiero. Perciò uno studio che si basa sulla teoria della metafora concettuale (Lakoff e Johnson, 1986/1998) è propizio per comprendere il ruolo degli individui come soggetti concettualizzatori del significato (Gibbs, 2008; Langacker, 1987). Il corpus conformato include titoli di articoli giornalistici ottenuti dal web nei quali si utilizzano le concettualizzazioni tra le nubi e per terra/al suolo insieme. I dati rilevati e confrontati con quelli del Corpus di Riferimento dello Spagnolo Attuale (CREA) ci permettono di elaborare un repertorio aggiornato di titolature, tutte vincolate a fenomeni economici diversi, e di soppesare l'importanza della metafora concettuale nella comprensione della complessa realtà economica.

**Parole chiave:** economia, discorso giornalistico, titolature, grammatica cognitiva, metafore orientazionali

## **Do chão às nuvens: metáforas econômicas no discurso jornalístico**

### **Resumo**

Os objetivos específicos deste trabalho consistem em relevar, analisar e interpretar a maneira como as metáforas orientacionais (Lakoff e Johnson, 1986/1998) permeiam a titularidade sobre a conjuntura econômico-financeira argentina motivadas por bases experienciais do indivíduo. De fato, as instâncias examinadas evidenciam a relação metonímica das noções de verticalidade e quantidade (mais é acima, menos é abaixo) e as vinculam a outro domínio da experiência (economia). Assim, a Linguística Cognitiva explica a interação entre as operações cerebrais, a experiência corporal e sua relação com a linguagem na configuração dos processos mentais e de pensamento. Portanto, um estudo fundamentado na teoria da metáfora conceitual (Lakoff & Johnson, 1986/1998) é propício para compreender o papel dos indivíduos como sujeitos conceituadores de significado (Gibbs, 2008; Langacker, 1987). O corpus compilado compreende manchetes de artigos jornalísticos obtidos na web nos quais se utilizam as conceitualizações pelas nuvens e pelo chão ao mesmo tempo. Os dados encontrados e comparados com os do Corpus de Referência do Espanhol Atual (CREA) nos permitiram elaborar um repertório atualizado de manchetes, todas relacionadas a eventos econômicos adversos, e avaliar a importância da metáfora conceitual na compreensão da complexa realidade econômica.

**Palavras-chave:** economia, discurso jornalístico, manchetes, gramática cognitiva, metáforas orientacionais

## Introducción

El lenguaje económico-financiero, en tanto sistema de representación, desempeña un papel fundamental en la adecuada difusión y comprensión de esta lengua de especialidad. Así pues, resulta necesario valerse de la terminología técnica ligada a dicha área científica para lograr una comunicación eficaz y eficiente (Jakobson, 1988). No obstante, Álvarez García (2010, p. 282) observa que “el lenguaje económico se caracteriza por el uso de una terminología profusa y por el empleo copioso de fraseología y colocaciones”. Esto es, un lenguaje de características híbridas que concilia la doctrina científica con la comprensibilidad. De esta manera, los comunicadores explican e informan a sus receptores sobre fenómenos de índole económica de la vida diaria apelando no solo al metalenguaje específico, sino además a expresiones que clarifican aspectos reservados a este campo del saber. A este respecto, Osorio (2004, p.107) afirma que la metáfora “es una herramienta poderosa que permite conocer lo nuevo, mediante lo conocido, lo abstracto mediante lo concreto”. El autor hace referencia a las metáforas conceptuales que resultan posibles en virtud de asociaciones ontológicas, estructurales, orientacionales. Respecto de estas últimas, William Nagy (1974, como se citó en Lakoff y Johnson, 1986/1998) identificó cómo ciertas expresiones cotidianas recurren a ejes espaciales -particularmente el vertical- para estructurar significados abstractos. Su trabajo sentó las bases para entender cómo los conceptos de *arriba* y *abajo* no solo designan posiciones físicas, sino que están profundamente arraigados en nuestra manera de conceptualizar fenómenos como el bienestar, el estatus social o el control emocional.

Sucesivamente, George Lakoff y Mark Johnson (1986/1998) retoman el estudio de las metáforas orientacionales iniciado por Nagy y subrayan de qué manera éstas, en función de disposiciones y percepciones espaciales, configuran sistemas conceptuales completos mediante su articulación con otros dominios de experiencia. Tales conceptualizaciones surgen a partir de nuestra composición física humana, están arraigadas culturalmente y son sistemáticas, en tanto el dominio fuente posee una relativa uniformidad en todas sus manifestaciones culturales, posibilitando la comprensión de numerosos sucesos.

Ejemplifican esta premisa las metáforas conceptuales *más es arriba, menos es abajo* apreciables en las metáforas lingüísticas del titular: “Canastas *por las nubes* y salarios *por el piso*”. Dichas realizaciones explotan su funcionalidad cognitivo-espacial, al revelar la relación metonímica de las nociones conocidas de verticalidad y cantidad y enlazarlas con otro dominio de la experiencia menos conocido (*economía*).

De esta suerte, los postulados de la Metáfora Conceptual pueden ser articulados con los de la Gramática Cognitiva (Langacker, 1987), entre cuyos conceptos fundantes encontramos la importancia del *todo* como una entidad que trasciende la suma de las *partes* y la construcción del significado como núcleo constitutivo del lenguaje y, por ende, como un producto más de nuestras habilidades cognitivas.

Bajo esta línea conceptual nos proponemos relevar, analizar e interpretar el empleo de las realizaciones lingüísticas *por las nubes* y *por el piso*,<sup>1</sup> cimentadas en las metáforas orientacionales *más es arriba, menos es abajo* empleadas simultáneamente en titulaciones de artículos económicos de la prensa argentina en soporte digital. Sostenemos que el comunicador recurre al uso de los binomios *arriba/abajo* y *más/menos* para conceptualizar dominios económicos complejos y facilitar su comprensión.

La recolección de datos durante una primera fase exploratoria nos permitió reunir un repertorio de titulares relacionados con cuestiones económicas, financieras y comerciales desfavorables para el ciudadano de a pie. Identificamos, asimismo, las entidades nominalizadas que se organizan en torno a los conceptos espaciales *arriba/abajo* y los dominios *más/menos* para luego evaluar e interpretar los usos y sentidos a los cuales remiten las metáforas examinadas.

A continuación, brindamos un panorama sucinto de estudios realizados en este campo, profundizamos acerca de los postulados teóricos que sustentan la presente investigación, analizamos los datos encontrados mediante el cruce disciplinar descripto y, por último, ofrecemos las conclusiones.

## Estado de la cuestión

Entre los antecedentes relacionados con los estudios de metáforas en el ámbito económico enmarcados en la Lingüística Cognitiva, hacemos mención a la contribución de Busquet (2021) *El uso de metáforas en el discurso económico: Breve análisis sobre el modo en que las crisis sanitarias permean la información sobre cuestiones económicas*. La investigadora examina los dominios conceptuales que utilizan los analistas económicos para comunicar las turbulencias en los mercados financieros y las consecuencias socioeconómicas originadas en contextos pandémicos. En tal caso, Busquet advierte que en el discurso económico subyacen metáforas como: *la economía es un paciente* o *la sociedad es un campo de batalla* las cuales, a su vez, generan múltiples concreciones metafóricas.

---

<sup>1</sup> También fue considerada la variante: *por el suelo*.

De igual forma, *Calentar el mercado y enfriar la economía: usos metafóricos de la temperatura* (Pérez y Montes, 2016) es otro antecedente destacado a la luz de nuestra prospección investigativa. Las autoras desgranar las metáforas conceptuales materializadas lingüísticamente en expresiones del discurso cotidiano en términos de *calor* y *frío* que circulan en textos periodísticos argentinos y arriban a la conclusión de que las metaforizaciones relacionadas con la temperatura conforman un *continuum* escalonado en el dominio meta, aunque dichas gradaciones quedarían supeditadas a las experiencias corporales de cada sujeto.

Otro estudio relevante lo constituye la tesis doctoral de Luciani (2013): *Patrones léxico-sintácticos en metáforas basadas en nociones de espacio y movimiento*. Sobre la base de un *corpus* de narraciones orales, la autora identifica la relación de los patrones léxico-sintácticos de las expresiones metafóricas determinadas por las metáforas conceptuales cuyo dominio fuente es el movimiento. Los resultados señalan que las expresiones convencionales exhiben diferentes tipos de interacción de los elementos de la construcción gramatical para construir el significado metafórico.

Por último, citamos el artículo de Zonana (2012) *Acorralados en el corralito. Análisis de una metáfora del lenguaje económico argentino*. A partir de la célebre restricción impuesta por el gobierno nacional para el retiro de fondos de las cuentas bancarias en diciembre de 2001, el autor identifica la proyección nocional en la que se funda la metáfora y correlaciona las metáforas conceptuales y lingüísticas que se ponen en juego, individualizando emociones e ideologías refractadas en dichas expresiones.

Ahora bien, todos los estudios referenciados destacan la centralidad de la metáfora como un instrumento cognitivo que materializa estructuras culturales tácitas que favorecen el entendimiento de procesos complejos concernientes a la economía. Sin embargo, solo uno de ellos se circunscribe al análisis de metáforas lingüísticas que remiten a nociones de espacio y movimiento. A partir de la constatación de esta área escasamente explorada en la investigación académica, proponemos un análisis cognitivo-interpretativo en torno a las metáforas orientacionales empleadas en titulaciones de corte económico que tienen como dominio fuente el eje vertical.

### **Marco Teórico**

Conforme a los aportes de Lakoff y Johnson (1986/1998) la metáfora adquiere un papel substancial en el estudio del lenguaje: de ser concebida, en principio, como un recurso estético y vacío de contenido, deviene posteriormente interpretada como un recurso discursivo que conceptualiza nuestra experiencia en el mundo. Por lo cual, las metáforas ocupan un lugar



central en el sistema ordinario de pensamiento y lenguaje, tienen un carácter ubicuo, ya que impregnan el lenguaje cotidiano y una función cognitiva, debido a que son un medio de estructurar nuestro sistema conceptual y, por lo tanto, de comprender la realidad.

Así pues, la metáfora es un mecanismo cognitivo que mediante el proceso de correspondencias entrecruza dos dominios del sistema conceptual: el conocido recibe el nombre de dominio *fuentes*; el desconocido, de dominio *meta*. El primero tiende a ser más concreto, mientras que el segundo suele ser más abstracto. Esto significa que la metáfora conjuga dos modelos cognitivos diferentes con el propósito de facilitar la comprensión del más ininteligible o inasible en términos de realidades más sensibles y accesibles a nuestra experiencia.

En atención a nuestro objeto de estudio, las metáforas orientacionales se destacan por sistematizar conceptos según la orientación espacial, atribuyéndoles a ciertos hechos cualidades que no les son intrínsecas. En ellas, los dominios involucrados no se corresponden con dos dominios conceptuales, sino con dos *binomios polarizados*: *más-menos*, por un lado, y *arriba-abajo*<sup>2</sup> por el otro. Estas metáforas están fuertemente arraigadas en el sistema conceptual humano y son motivadas en función de nuestra experiencia corporal y con el ambiente. Por tal razón, cuando hablamos de cantidad en términos de verticalidad, la base física de esa idea la encontramos en el conocimiento que ya hemos adquirido en nuestro entorno, puesto que sabemos que “si se añade una cantidad mayor de una sustancia o de un objeto físicos a un recipiente o pila, se eleva el nivel” (Lakoff y Johnson, 1986/1998, p. 52). De igual forma, en virtud de la información con la que contamos, podemos inferir que sucede el fenómeno contrario si en lugar de añadir, sustraemos sustancias u objetos.

En consonancia y desde una descripción no componencial, Langacker (1987) ofrece una visión complementaria para el análisis de las metáforas como base para la cognición, la categorización de la información y la construcción de nuevos significados. La gramática langackeriana sostiene que gran parte de las unidades lingüísticas conforman complejos estructurales integrados, dando como resultado sistemas que superan la suma de sus partes. En otros términos, se trata de una gramática que no supedita la semántica a la sintaxis desde el momento que privilegia el sentido e integra léxico, morfología y sintaxis en un *continuum* de unidades simbólicas que estructuran el contenido conceptual con finalidades expresivas. Al mismo tiempo, las significaciones lingüísticas constan de un *perfil* y una *base* (Langacker,

---

<sup>2</sup> El par arriba-abajo constituye un binomio orientado, al igual que delante-detrás o derecha-izquierda, cuya orientación se fundamenta en experiencias corporales asociadas a la fuerza de gravedad. En este sentido, Miller y Johnson-Laird (1976) observan que los niños tienden a reconocer con mayor facilidad el eje vertical que el horizontal, lo cual sugiere que la experiencia gravitacional y la distinción entre lo alto y lo bajo configuran una tendencia cognitiva temprana y predominante en el desarrollo humano.

1987, pp. 118-119), nociones que guardan un cierto paralelismo con los de *figura* y *fondo* tomados de la teoría de la Gestalt<sup>3</sup>.

La *base* es el conjunto de dominios cognitivos adecuados y necesarios para caracterizar el significado de una expresión que consta de una dimensión conceptual y una cultural. Así, en su dimensión conceptual, el significado de “nube” es definido desde el prisma meteorológico, pues se trata de un “agregado visible de minúsculas gotitas de agua, de cristales de hielo o de ambos, suspendido en la atmósfera y producido por la condensación de vapor de agua” (Real Academia Española, s.f., definición 1). En su vertiente cultural, en cambio, implica asociaciones como “Lo que está muy arriba, está demasiado alto y no se puede alcanzar”.

Por su parte, el *perfil* consiste en esa subestructura inherente a la base que la expresión asociada designa conceptualmente, pues el significado básico del vocablo “nube” solo puede entenderse en relación con un *todo*. Cuando pensamos una parte, la pensamos en el marco de un todo que la contiene; en el caso de “nube”, sería la atmósfera terrestre y sus diferentes capas. He aquí el motivo por el cual la extensión semántica de una expresión no reside exclusivamente en la base o en el perfil, sino en la relación entre ambos.

Siguiendo a Langacker (2007), la metáfora implica una relación categorial de elaboración en la que una unidad léxica emerge dentro de un dominio cognoscitivo en el que no lo hace regularmente. Esto es viable porque toda expresión lingüística moviliza un nodo específico de una red semántica; sin embargo, considerando que los nodos de las redes están interrelacionados, cuando uno se activa otros también lo hacen, hecho que explicaría el cambio de significado. Según el autor, el primer nodo que se activa es el que habilita la interpretación básica del término y, posteriormente, la activación secundaria, al anexar las propiedades de los otros nodos constitutivos, permite enriquecer el significado de la expresión. Cuando elegimos de una red semántica un significado para una expresión léxica, generamos la ruta composicional que siguen los componentes de esa expresión. Precisamente, la activación secundaria sería la gestora de las rutas composicionales de ulteriores significados y, en consecuencia, la base de los significados no literales, como las metáforas. En efecto, en mérito a la activación secundaria, una determinada expresión es plausible de ser significada de diferentes formas, abarcando aquellas vinculadas con su interpretación.

A modo de ilustrar lo expresado y a fines de movilizar otros conceptos relacionados con el objeto de estudio, si analizamos la función sintáctica de los modificadores indirectos *por las nubes* y *por el piso* adjudicados a los sustantivos precios y salarios, respectivamente,

---

<sup>3</sup> Según este enfoque, nuestra comprensión del entorno no se basa en la acumulación de información sensorial, sino en la formación de “formas o figuras mentales” de percepción o de representación.



observamos que las dos construcciones entendidas desde la noción de *base* (o *figura*) se corresponden con atributos formados por grupos preposicionales que remiten a un sentido adverbial espacial; sin embargo, desde el concepto de *perfil* (o *fondo*) y gracias al fenómeno de la activación secundaria (Langacker, 1987), adquieren otros significados: la primera refiere a algo inalcanzable, mientras que la segunda alude a algo de escaso valor. No obstante, “dado que una parte en un todo es otra cosa que esta parte aislada o en otro todo debido a las propiedades que adquiere por su lugar y función en cada uno, un cambio en una condición objetiva puede producir tanto un cambio local como un cambio en las propiedades de la totalidad de la forma” (Guillaume, 1937 en Hernández, 2023, p. 2). En este sentido, si en lugar de decir *por las nubes* o *por el piso* expresamos *en las nubes* o *en el piso*, el cambio objetivo de una preposición por otra en la configuración de la construcción gramatical modifica el efecto de sentido metafórico, puesto que estas últimas están relacionadas con un estado psíquico o anímico: el primer caso refiere a alguien desatento, distraído o bien que siente una felicidad extrema; el segundo, al contrario, guarda relación con una persona afligida que experimenta una sensación de tristeza abrumadora.

A propósito de las metáforas lingüísticas empleadas por los comunicadores, Resche (2016) señala que se trata de uno de los recursos más frecuentes en el discurso periodístico-económico, máxime cuando dichas locuciones se encuentran estratégicamente empleadas en los titulares, anunciando y sintetizando el contenido ideacional del texto. Su incorporación al lenguaje técnico se revela redituable porque resultan económicas desde un prisma lingüístico, cognitivo e interpretativo: con escasas palabras simplifican los hechos al enlazarlos con conceptos cotidianos que tenemos internalizados, al tiempo que guían desde temprano al lector en su raciocinio. Por consiguiente, el lenguaje metafórico incide en la configuración de cosmovisiones, ya que opera como un dispositivo cognitivo e ideológico en paralelo: al destacar u ocultar unos u otros aspectos de la realidad, delinean la percepción de los eventuales destinatarios.

## Metodología

Ante todo, la metodología cualitativa adoptada nos permitió determinar cómo los binomios polarizados *más/menos* y *arriba/abajo* son empleados para conceptualizar dominios más abstractos.

Vale aclarar que *a priori* consideramos los datos vertidos por el Corpus de Referencia del Español Actual -comprende textos producidos en el período comprendido entre 1975-2004- con el propósito de constatar la existencia de las metáforas *por las nubes* y *por el piso* como

expresiones de uso corriente en Argentina, para posteriormente cotejar las correspondencias semántica y contextual con las metáforas halladas en titulares de la prensa *online*.

Ahora bien, conforme a nuestros propósitos investigativos, elaboramos un *corpus* de títulos noticiosos cuya selección obedece a los siguientes criterios: 1) las noticias tomadas de artículos periodísticos de la *web* están relacionadas con cuestiones exclusivamente económicas; 2) los títulos enuncian las metáforas orientacionales *por las nubes* y *por el piso/suelo* en paralelo. Los datos fueron obtenidos mediante la aplicación del motor de búsqueda avanzada de *Google* [[https://www.google.com/advanced\\_search](https://www.google.com/advanced_search)] y sistematizados en una tabla creada *ad hoc*.

De las 31 entradas arrojadas, descartamos las URLS que se repetían, las que pertenecían a sitios televisivos o radiales o que no guardaban relación con la economía argentina. Por tanto, el *corpus* de estudio quedó definitivamente constituido por 21 titulares periodísticos inscriptos en los años 2002, 2013 y en el lapso temporal 2018-2023. Seguidamente, efectuamos una lectura analítica del cuerpo de las noticias para verificar la recuperación fidedigna de las metáforas de los titulares en el desarrollo de la información. Examinamos, asimismo, los efectos de significado y la relevancia desde un enfoque lingüístico, cognitivo y, por ende, comunicativo.

### **Análisis de datos**

El sondeo acerca del empleo en textos periodísticos argentinos almacenados en el CREA de las metáforas aquí examinadas reveló un uso discreto de dichas expresiones.

Respecto de la metáfora *por las nubes*, hallamos 5 realizaciones, todas en sentido figurado. Más en detalle, 3 han sido aplicadas en ámbitos de noticias deportivas, de las cuales 2 de ellas están relacionadas con estados de ánimo que denotan felicidad y una funge de hipérbole (su expresión sinonímica podría corresponderse con *muy alto*); mientras que las últimas 2 restantes son las únicas empleadas en contextos de informaciones económico-financieras y solo una de estas es enunciada en un subtítulo del artículo periodístico, como ilustramos a continuación:

- Mi autoestima está *por las nubes*, fue la frase de Diego que mejor dibujó su estado de ánimo. (Clarín, 08/07/1997).
- Los locales llegan en plena forma: punteros e invictos en la Liga, no tienen lesionados y su moral está *por las nubes*. (Clarín, 05/02/1997).

- Cuando puso la pelota en el área los Ramones estuvieron para el gol, claro que Díaz siempre fue marcado muy de cerca por Arzeno y Medina Bello regresó a esos días de ceguera en los que amenaza con su potencia pero suscribe la firma final *por las nubes*, indefectiblemente. (Diario La Prensa, 18/05/1992).
- Un desafío de este tipo podría desestabilizar a toda la región y elevar *por las nubes* el ya volátil precio del petróleo. (Clarín, 17/10/2000).
- Créditos: *por las nubes* (La Nación, 10/07/1992).

En lo concerniente a la metáfora *por el piso/suelo*, identificamos en el CREA 8 realizaciones en total; no obstante, ninguna forma parte del título o del desarrollo de noticias de índole económica. En lo específico, 4 de ellas fueron empleadas en sentido literal, 3 en sentido figurado -referido a la desmoralización de los protagonistas- y la restante, al estar regida verbalmente por *dar*, asume el significado metafórico de *dejar sin efecto, invalidar, negligir*. A renglón seguido, ejemplificamos lo descripto:

- Ivanisevic se mostró muy disgustado por sus constantes errores en el primer set, arrojó su raqueta *por el piso* y recibió una advertencia. (Clarín, 17/02/1997).
- Mientras el arquero mendocino andaba *por el suelo*, Alvarez, en la otra área, era un espectador de lujo, ya que en los primeros 45 minutos Godoy Cruz jamás llegó a inquietarlo. (Clarín, 19/05/1997).
- El exceso de oferta visual supera la capacidad física de cualquiera y, sobre todo los más jóvenes, terminan desparramados *por el suelo* en medio de folletos, catálogos y mochilas. (Clarín, 17/02/1997).
- ¿Cuándo vas a dejar la banda? -Y, algún día ya no tendré dientes y mi traste se arrastrará *por el piso*. (Clarín, 17/03/1997).
- Llegamos a la última fecha con el ánimo *por el piso* y perdimos un partido que teníamos ganado. (Clarín, 04/11/2002).
- El equipo de Patricios sumó su novena derrota en el torneo y ahora espera a San Lorenzo con el ánimo *por el piso*. (Clarín, 04/11/2002).
- Este Boca, con Márcico, acotado y cansado, tenía el ingenio *por el suelo*. (Diario La Prensa, 17/05/1992).

- De buen semblante y una buena disposición para el diálogo, el gobernador dio *por el suelo* con una serie de versiones que aseguraban un probable alejamiento del cargo por problemas de salud. (Clarín, 21/02/1979).

Comprobada la exigua utilización de las metáforas en cuestión en documentos periodísticos del CREA, procedimos al análisis de los datos que conforman nuestro *corpus* de estudio.

En primer lugar, observamos la característica tendencia nominalizadora en los encabezados informativos de la prensa escrita. Como mencionamos antes, en un espacio acotado el comunicador indica sucintamente el tema de la noticia, capta la atención del destinatario y lo incita a la lectura. En las metáforas *Los precios por las nubes*, los *sueldos por el piso/suelo*, la elipsis verbal dota de agilidad la comprensión del enunciado, omitiendo el uso del copulativo *estar*. Es posible la reposición del elemento compensatorio que suple al verbo elidido gracias al contexto comunicativo que lo sugiere y proporciona. De hecho, de los 21 títulos examinados en este estudio, 20 responden a una estructura nominal, en tanto que solo uno de ellos contiene el verbo “estar” de manera explícita. En este caso excepcional, podemos observar que el verbo está presente en la primera cláusula, aunque ha sido suprimido en la segunda:

- Los precios están *por las nubes* y los salarios *por el piso* (ANCCOM, 09/11/2021).

En segundo lugar, apreciamos en los titulares una ligera inclinación por enunciar antes lo que es más, abunda y por ende conceptualmente está arriba y luego lo que es menos, escasea y, por tal razón, está abajo, aun cuando el exceso o la carencia a las que aluden las metáforas orientacionales impliquen en todos los casos condiciones desventajosas para el ciudadano común. En este sentido, del análisis se desprende que 12 títulos exponen inicialmente la construcción metafórica *por las nubes* y 9 *por el piso*. Materializan este orden los siguientes datos recopilados:

- El dólar *por las nubes*, el peso *por el piso*: el rap contra Macri que se viralizó (El Cronista, 14/08/2019).
- Día del Padre: ventas *por el suelo* y precios *por las nubes* (MDZ, 18/06/2023).

En tercer lugar, corroboramos que las metáforas utilizadas en los 21 encabezados son reproducidas fielmente por el periodista en el desarrollo de la noticia solo en 4 ocasiones, tratándose 2 de ellas de secuencias textuales de carácter citativo. A este respecto, damos cuenta de datos ejemplificadores relacionados con las dos premisas detalladas:

- Salarios *por el piso* y deuda *por las nubes*

♦ El interrogante es cómo lograr mejorar los salarios, que están *por el piso*, en el contexto de una economía condicionada por el pago de la deuda pública, que está *por las nubes*... (El Ancasti, 29/05/2023).

• Los salarios *bajo el piso*, precios *por las nubes*

♦ La recordada frase con la que Juan Domingo Perón describía la realidad salarial bajo una dictadura a principios de la década del 70, “los salarios suben por la escalera y los precios por el ascensor”, se ha quedado corta en estos tiempos, por lo que hizo la nueva comparación de una situación en la que los salarios están *bajo el piso*, mientras que los precios están *por las nubes* (Nuevo Diario de Salta, 01/08/2019).

En este último pasaje consideramos pertinente detenernos en un cambio sustancial referido a uno de los elementos constitutivos de la construcción prepositiva con sentido adverbial locativo, proyectada metafóricamente, y su consecuente intensidad semántica motivada por la subjetividad del emisor. A todos los efectos, la metáfora de uso corriente es, como hemos visto, *por el piso/suelo*. No obstante, el discurso pronunciado por el sindicalista -y que el comunicador transcribe literalmente- expresa: *bajo el suelo*.

Recuperando los conceptos gestálticos concernientes a que una variante en las formas puede alterar la connotación de toda una estructura sitagmática, en este caso en particular el cambio de preposición permite intensificar el efecto de sentido que ya de por sí está dado por la metáfora cristalizada: la representación de las remuneraciones que están *por el suelo* -por ser muy bajas, escasas o insuficientes- es superada, rotundamente, si están por debajo de la superficie. Así, la alternancia preposicional del modificador indirecto en el constructo traspasa lo regularmente esperable y alcanza lo hiperbólico, consiguiendo una mayor carga evaluativa de signo negativo de la cualidad metaforizada. (Fernández Colombar y Albelda Marco, 2002)

En cuarto lugar, inquirimos acerca de las entidades abarcadas por las metáforas orientacionales empleadas en noticias económicas que las ubican arriba y/o abajo, o, lo que es lo mismo, las sitúan *por las nubes* y/o *por el piso/suelo*. El análisis efectuado nos permitió identificar conceptos que incorporan información de manera sintética y simplificada conjugando dominios más teóricos del ámbito económico con nociones de cantidad y verticalidad vinculados con la experiencia corporal.

En ese sentido, y conforme lo hemos consignado anteriormente, a causa de la estrecha conexión que presentan con el sistema cognitivo del individuo, la naturaleza de las metáforas orientacionales se revela favorable cuando procuramos transmitir significados técnicos complejos. A este respecto, comprobamos que las entidades conceptualizadas pueden

presentarse en algunos casos de forma más abstracta, mientras que en otros se manifiestan como realidades completamente tangibles porque penetran muy a menudo en situaciones de la vida diaria. Así, los conceptos que podrían resultar más abstrusos, por ser inmateriales (tasas, inflación, riesgo país, bonos, bolsa) y aquellos más llanos, por ser más concretos (remedios, petróleo, alimentos, sueldos), son abordados unos y otros por los titulares de noticias a través de expresiones metaforizadas con el propósito de lograr su inmediata aprehensión.

La siguiente tabla de contenido sintetiza los datos hallados según los parámetros precisados:

| ENTIDADES METAFORIZADAS | <i>por las nubes</i> | <i>por el piso/suelo</i> |
|-------------------------|----------------------|--------------------------|
|                         | precios              | salarios/sueldos/haberes |
|                         | dólar                | peso                     |
|                         | alimentos            | economía                 |
|                         | deudas               | dólar                    |
|                         | boletas              | política                 |
|                         | tasas                | bonos                    |
|                         | inflación            | tamberos                 |
|                         | petróleo y oro       | bolsa                    |
|                         | riesgo país          | ventas                   |
|                         | remedios             | -                        |

Del registro de los datos sistematizados se desprende que el núcleo nominal de los binomios metafóricos lingüísticos y opuestos que más se replica está conformado por las conceptualizaciones: *precios-sueldos* y *dólar-peso*.

Con respecto al par *precios-sueldos* en todos los títulos los precios están *por las nubes* y los sueldos *por el piso*; lo cual resume sin ambages la diferencia entre las retribuciones insuficientes de los trabajadores y los precios elevados de los productos debido a la devaluación de la moneda.

En lo referente al par *dólar-peso*, y relacionado con el ítem anterior, el peso argentino decididamente está *por el suelo/piso* en todas las realizaciones, mientras que el dólar a veces está *por las nubes*, a veces *por el piso/suelo*. No obstante, más allá de la tendencia alcista o bajista de la moneda extranjera, en una economía que mantiene una relación *dólardependiente* como la nuestra se trata siempre de un revés para el ciudadano de a pie: el Estado o aumenta las tasas para contener el dólar o encarece el crédito, el valor de los productos importados al ritmo del incremento del dólar, sin solución de continuidad.

Brindamos aquí tres de los datos encontrados que ilustran el desglose descripto:

- Precios *por las nubes* y salarios *por el suelo* (Diario de Cuyo, 22/10/2018).



- Con el dólar *por las nubes* y el sueldo *por el piso*, ¿cuántos años se necesitan para comprar un inmueble? (Infoconstrucción, 20/12/2021).
- El dólar *por el piso*, los precios *por las nubes* y un baño de realidad de Martín Guzmán (Clarín, 06/04/2021).

En quinto y último lugar ponderamos el valor ideológico que detentan las metáforas orientacionales, pues a través de ellas es factible advertir el posicionamiento del comunicador. Verbigracia, podemos advertir esta distinción en las metáforas espaciales: *más es arriba* y *menos es abajo* que subyacen a las siguientes expresiones lingüísticas:

- Los alimentos *por las nubes*, la política *por el piso* (Sitio Andino, 14/04/2022).

En efecto, la información que vehiculiza el titular excede las ideas centrales de los precios alimenticios desmedidos y la política incompetente, ya que también consiente la realización de inferencias pragmáticas atinentes a la clase dirigente, como la percepción de que esta no cumple con las expectativas o exigencias que le conciernen para paliar la reducción de los importes, situación que va en desmedro de los ciudadanos. Similar deducción lógica se desprende del titular:

- Jubilados con haberes *por el suelo* y remedios *por las nubes* (Cuestión Entrerriana, 16/01/2019).

Basándose en hechos fácticos, el periodista informa a los receptores acerca de los escasos ingresos de los inactivos y sus dificultades para afrontar los gastos mensuales de los medicamentos. Aun así, una lectura inferencial del mismo titular pone de manifiesto la precariedad e/o irregularidades de las obras previsionales de un Estado disfuncional.

## Conclusiones

La metáfora conceptual se revela como uno de los mecanismos centrales para comprender la información vehiculizada por las expresiones lingüísticas, en virtud del marco semántico con el que ya cuenta el lector de los titulares *online*.

Los eventos y objetos examinados en los títulos están cimentados sobre una estructura de conocimiento basado en nuestra experiencia. El comunicador se vale de esos estructurados significativos para idear un encabezado nominal -sintético pero contundente- que pone en relación y tensión dos entidades polarizadas, algunas de las cuales están arriba porque “son más” y sus correspondientes se sitúan abajo porque “son menos”. Tales esquematizaciones son representadas espacialmente de esta manera porque así han sido filtradas por la base

cultural a la cual pertenecemos. Entonces, sobre ese fondo de conocimiento, el periodista perfila e incorpora una información técnica mediante metáforas para captar la atención de su destinatario, lograr su comprensión y adhesión, expresándose empáticamente, en tono cotidiano. En este punto, destacamos el doble papel de las metáforas: al facilitar el entendimiento cognitivo, también imponen ciertas perspectivas, iluminando y silenciando aspectos particulares de los titulares. Sobre este punto en particular, en el discurso periodístico advertimos el uso recurrente de metáforas como recurso para intensificar o exagerar ciertos datos, lo cual contribuye a la construcción de un posicionamiento ideológico. Expresiones como *por las nubes* no aluden simplemente a un valor alto, sino a uno excesivo o inaccesible, mientras que *por el suelo* no implica solo un nivel bajo, sino uno por debajo de lo aceptable o esperable.

Corroboramos, además, que el uso de las metáforas orientacionales del CREA se corresponden con usos literales o metafóricos (estos últimos relacionados con el desánimo), empleados prevalentemente en contextos deportivos. Por el contrario, en nuestro *corpus* verificamos la utilización proficua de las expresiones *por las nubes* y *por el piso/suelo* para describir los vaivenes económicos que irrumpieron en crisis de mayor o menor envergadura, pero a todas luces perjudiciales para la sociedad en general.

Consideramos que este fenómeno se explica, en gran medida, por el recorte temporal de los textos y sus respectivos contextos: la documentación recopilada del CREA -que abarca desde el año 1975 hasta el 2004, inclusive- omite las profundas dificultades económicas que atravesó el país durante varias crisis, muchas de ellas directamente vinculadas con procesos inflacionarios e hiperinflacionarios. A lo largo de esos veintinueve años, Argentina transitó un gobierno de facto, el retorno a la democracia y la consolidación de un modelo económico de corte liberal. Sin embargo, aún no se evidenciaban los efectos del trance económico-financiero que, según revela el uso creciente y reiterado de metáforas en los titulares periodísticos, comienza a intensificarse a partir del año 2018. En efecto, explican de manera categórica la complicada realidad económica las recurrentes entidades metaforizadas: *precios* y *sueldos*: los primeros siempre *por las nubes*, los segundos, siempre *por el piso*.

Por último, constatamos en los titulares una modesta predilección por nombrar primero lo que abunda y se sitúa arriba y posteriormente lo que escasea y está abajo. Creemos que ahondar en ello puede ser un disparador para futuras investigaciones en el campo de la Lingüística Cognitiva.

## Referencias bibliográficas

- Álvarez García, C. (2010). Estudio del lenguaje de especialidad económico: el lenguaje del comercio internacional. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 3, 279-290.
- Busquet, A. (2021). El uso de metáforas en el discurso económico: Breve análisis sobre el modo en que las crisis sanitarias permean la información sobre cuestiones económicas. *Bridging Cultures*, (6), 8-93.
- Fernández Colomer, M. J. y Albelda Marco, M. (2002). Metáfora e intensificación, en F. Miret (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (II/1, pp. 3-8). Niemeyer.
- Gibbs, R. (2008). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge University Press.
- Hernández, P. (2023). La Lingüística Cognitiva: principios básicos. Desarrollo del contenido de la Unidad 1. Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires. [https://drive.google.com/file/d/1RL8oER3FovmvW2nG4DcGjjfX\\_SiX79l/view](https://drive.google.com/file/d/1RL8oER3FovmvW2nG4DcGjjfX_SiX79l/view)
- Jakobson, R. (1988). *El marco del lenguaje*. Fondo de Cultura Económica.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1998). *Metáforas de la vida cotidiana* (Trad. C. González Marín). Cátedra. (Obra original publicada en 1986)
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Vol. 1. Theoretical Prerequisites*. Stanford University Press.
- Langacker, R. (2007). Cognitive Grammar en D. Geeraerts y H. Cuyckens (Eds.), *The Oxford handbook of cognitive linguistics*. New York University Press.
- Luciani, M. (2013). *Patrones léxico-sintácticos en metáforas basadas en nociones de espacio y movimiento* (Tesis inédita de doctorado). Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba.
- Miller, G. A. y Johnson-Laird, P. N. (1976). *Language and Perception*. Cambridge University Press.
- Osorio, J. (2004). Elaboración discursiva metafórica y comprensión conceptual. En P. Alarcón, M. Cornejo, C. Muñoz, J. Osorio, E. Rivano y N. Saavedra (Eds.), *Lenguaje y Cognición. Estudios en lingüística cognitiva* (pp. 107-116). Editorial de la Universidad de Concepción.
- Pérez, E. y Montes, M. (2016). Calentar el mercado y enfriar la economía: usos metafóricos de la temperatura. En M. Luciani (comp.), *Estudios en Lingüística Cognitiva*, 169-182. Universidad Nacional del Litoral.

Real Academia Española. (s.f.). Nube. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de enero de 2023, de <https://dle.rae.es/nube>

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. (10 de enero de 2023). *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>

Resche, C. (2016). Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théorie dans le domaine de l'économie: de la nécessité d'une veille métaphorique. *Langue française*, 189, 103-117.

Zonana, V. (2012). Acorralados en el corralito. Análisis de una metáfora del lenguaje económico argentino. En: Müller, G.; Miñones, L.; Barbeito, V. (Comps.). *Estudios De Lingüística Cognitiva* (pp. 315-334). Ediunc.

**Carolina Negritto** es profesora en Lengua y Literatura Italianas y licenciada en italiano. Ha obtenido el título de Magister en Lenguajes e Interculturalidad y actualmente es doctoranda en la carrera de Ciencias del Lenguaje, con mención en Lingüística Aplicada, por la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Además, ocupa el cargo de profesora titular concursada en las cátedras: Práctica Gramatical del Italiano, Gramática Italiana II, Lengua Italiana II y de profesora titular adjunta concursada en Lengua Italiana III, todas disciplinas que se dictan en las carreras de grado del Profesorado, Traductorado y Licenciatura de italiano de la Facultad de Lenguas (UNC). Como docente investigadora categorizada por la Secretaría de Ciencia y Tecnología (UNC), sus indagaciones giran en torno al análisis de aspectos lingüísticos en el italiano escrito y hablado.